

Kamelia Gueorguieva

Master of Arts (MA) in Translation Studies

Experienced Freelance Translator, Reviewer and Subtitler

Address:

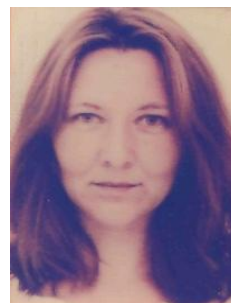
Dinamo-R.Rusev OOD
Vyara street
Block 2, entrance G,
Floor 7, apartment 19
Varna 9020
Bulgaria

E-mail: kamelia.gueorguieva@gmail.com

kaimi_g@yahoo.com

Tel: +359 888 175 162

Skype ID: choffie17



DOB: 17-06-1973

Language Pairs

English-Bulgarian

Bulgarian-English

Russian-Bulgarian

Russian-English

Areas of Expertise:

Business/Commerce, Marketing and Market Research, Economics, Electronics/Electrical Engineering, Education/Pedagogy, Educational Psychology, Medicine, Computers, Linguistics, Subtitling

Translation field:

Medical

- ❖ Instructions for Use of Left Ventricular Assist System
- ❖ Patients discharge summaries for a clinical studies
- ❖ User manuals for attachments to Magnetic Resonance Imaging machines
- ❖ User manual for a system for Anterior Segment Surgery
- ❖ Orthopedic devices IFU's
- ❖ Advanced Femtosecond Laser System operator's manual
- ❖ Laser Vision Correction Treatment Software operator's manual

Technical literature:

- ❖ Technical literature in relation to product specifications and marketing and promotional materials for international clients, in the field of electrical machinery
- ❖ Consumer electronics user manuals (mobile devices, cameras, air conditioners, LCD monitors)
- ❖ Technical manuals for sorting machines, heat exchangers, electrical motors
- ❖ Marine vessels electronic equipment specification
- ❖ Reciprocating compressors manual
- ❖ Sorting machine operator's manual
- ❖ Helicopter technical and commercial overview
- ❖ Operator manuals for drilling machines, screwdrivers, impact drivers, impact wrenches, etc.

Professional Experience

2008-Present

*Freelance Translator and
Interpreter*

*Freelance Translator and
Interpreter*

Translation field:

Legal

- ❖ Contracts
- ❖ Legal correspondence
- ❖ Public tender documentation
- ❖ End user license agreements
- ❖ Websites terms and conditions of use
- ❖ Company Code of Conduct

Education

- ❖ Scientific articles for PhD Thesis in the field of Educational Psychology
- ❖ Evaluation report for accreditation of a higher education institution

Computers

- ❖ Management information system for Customs and Excise Agency
- ❖ App localization
- ❖ Mobile devices software localization projects
- ❖ Fingerprint authentication software

Business

- ❖ Company descriptions
- ❖ Corporate safety awareness training
- ❖ Recruitment platform software and UI terms

Chemistry

- ❖ Notice from Food Safety Agency for approval to launch a chemical agricultural preparation
- ❖ Comparability statement for approval, registration certificate and safety sheet for a plant protection product

EU Affairs

- ❖ EU measures for limitation of harmful emissions in Bulgaria
- ❖ Issues of EC Panorama Magazine
- ❖ Questionnaires related to EU surveys

Tourism & Travel, Local guides

- ❖ Customer service feedback survey for a major international hotel chain
- ❖ Citizen guide to public and community services

Games

- ❖ Video games
- ❖ Casino games

Subtitling:

- ❖ Full-length films
- ❖ TV series
- ❖ Travel guides
- ❖ Documentaries
- ❖ Cooking programmes

2006 – 2007

2001 – 2006

Worked for Local Authority and Social Care services in United Kingdom. Knowledge of administrative and sociological terminology.

Education

2002 – 2004

Master of Arts in Translation Studies
Birkbeck College, University of London, UK
Modules: Theory of Translation, Linguistic Analysis, Bilingualism, Sociolinguistics, Pragmatics, Second Language Acquisition

1999 – 2000

Advanced Certificate in Marketing
Chartered Institute of Marketing, UK
Modules: Marketing Communication, Marketing Planning, Management Information for Marketing Decisions

1991 – 1995

Bachelor of Science in Marketing and Management
University of Economics, Varna, Bulgaria
Modules: Marketing, Marketing Research, Strategic Management, Management Psychology, Financial Accounting

1988 – 1991

Secondary School, A-level Russian
Russian Language School, Varna, Bulgaria
Modules: Russian Grammar, Russian Literature, Geography and History taught in Russian, Tour Operation Management

Software used

SDL Trados Studio 2022, Microsoft Office (2007) Word, Excel, Access and PowerPoint; MemoQ 8.3, MemSource, Adobe Acrobat, Open Office v2.3, Subtitle Workshop v.2.51

Specialist Dictionaries and Resources

Polyglot 7 dictionary of technical terms, English-Bulgarian, Bulgarian-English
Online Medical Dictionary English-Bulgarian, Bulgarian - English
Electronic Legal Terms Dictionary EuroDict XP 3.1 English – Bulgarian
PONS Business Dictionary English - Bulgarian, Bulgarian - English
Electronic Oxford SupperLex Dictionary Russian - English English - Russian
Glossaries of Computer Terms and Communications

Other

Verified member of Proz.com professional translators' website. Link to profile:
<http://www.proz.com/profile/723457>